

У. М. Ковалёва
ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИЧЕСКОЙ ТРАНСФОРМАЦИИ ЯЗЫКОВЫХ
ЕДИНИЦ В НОВОСТНЫХ ЗАГОЛОВКАХ

*Белорусский государственный университет, г. Минск;
kov.pretty@yandex.by;
науч. рук. – Е. С. Астапкина, канд. филол. наук.*

В статье рассмотрен феномен языковой полисемии: приводится дефиниция понятия «полисемия», определяются факторы, определяющие ее появление, описываются концепции полисемии в современной лингвистике (лексическая и грамматическая полисемия), описываются типы формальных связей значений многозначных слов: радиальная, цепочечная и смешанная полисемия, выделяются механизмы семантической трансформации первичного значения. В рамках данного исследования был проанализирован корпус заголовков англоязычных массмедийных новостных текстов, отобранных методом сплошной выборки с сайтов EUROSPORT, EURONEWS и BBC в категории «Спорт» [1; 2; 3]. Объектом исследования выступают семантика языковых единиц новостных заголовков (категория «Спорт»). Предмет исследования – механизм развития производного значения. Проведенный анализ корпуса фактического материала показал, что развитие семантики языковой единицы, используемой в новостном заголовке, идет преимущественно по метафорическому типу.

Ключевые слова: полисемия; многозначное слово; заголовок медийного текста; семантическая трансформация; метафорический перенос; метонимический перенос.

Анализ литературы по теме исследования показал, что в современной науке отсутствует единый общепринятый подход к пониманию явления полисемии. В самом общем смысле полисемия трактуется как характеристика слова или выражения, обладающего в разных контекстах разным значением, как способность одного слова передавать различную информацию о внеязыковой действительности.

Исследователи выделяют следующие группы причин развития словом полисемии: 1) причины экстралингвистического характера, к которым относятся различные исторические, социальные, экономические, технологические и другие изменения в жизни людей, порождающие необходимость в новых наименованиях; 2) причины внутрилингвистического характера, которые охватывают постоянную совместную сочетаемость и возникающие в результате эллипса

словосочетания, при котором один оставшийся элемент словосочетания приобретает значение всего словосочетания; дифференциацию синонимических единиц; семантическую аналогию.

На сегодняшний день существует три концепции описания полисемии: лексическая, грамматическая и лексико-грамматическая. Наиболее продуктивной концепцией является подход М. А. Стерниной, которая обозначила два уровня полисемии слова и три её вида (лексико-грамматическую полисемию, лексико-грамматическую вариантность и лексическую полисемию) [4].

Так как значения многозначного слова взаимосвязаны и образуют комплексную семантическую структуру, то можно выделить следующие типы формальных связей значений многозначных слов, которые различаются отношением вторичных значений к первичному: радиальный, цепочечный и радиально-цепочечный (смешанный).

Образуя определенное семантическое единство, значения неоднозначного слова соединены на основании сходства реалий (по форме, внешнему облику, цвету, положению, общности функции) либо смежности. На этом основании различают метафорические и метонимические связи значений.

На основе данных положений в ходе исследования были проанализированы особенности реализации полисемии языковых единиц в заголовках СМИ, а именно определен механизм семантической трансформации, используемой для развития переносного значения многозначного слова. Корпус англоязычных заголовков в категории «Спорт» составил 54 единицы. Значения уточнялись по толковым словарям Longman Dictionary of Contemporary English и Oxford Dictionaries Online [5; 6]. В результате проведенного исследования был сделан вывод о том, что при развитии семантики лексической единицы в новостном заголовке используется преимущественно метафорический перенос. Рассмотрим следующий пример:

Japan sweeps gold on Day 2 of Osaka Grand Slam ('Япония выиграла золото во второй день турнира Большого шлема в Осаке') [2].

В приведенном заголовке используется многозначный глагол *to sweep* ('подметать'), который имеет первичное значение: 'to clean the dust, dirt etc. from the floor or ground, using a brush with a long handle; syn.: brush' ('очистить пыль, грязь и т. д. с пола или земли, используя щетку с длинной ручкой, синоним – чистить щеткой'). Основной семой в семантике данного

глагола выступает сема удаления загрязнения. В спортивном употреблении данная сема была переосмыслена и легла в основу развития нового, метафорически переосмысленного значения: ‘to win all of the games in a series of games against a particular team’ (‘выиграть все игры в серии игр против определенной команды’), в котором на первое место выходит семантика выигрыша. Метафорический перенос в рассматриваемом случае основывается на сходстве по функции: смести, удалить для получения требуемого результата.

Метафорический перенос при развитии нового значения имеет место и в следующем примере. Существительное *slump* (‘падать’) является многозначным. В своем первом значении оно обозначает резкое снижение, падение и т. д. (‘a sudden decrease in prices, sales, profits etc’ (‘резкое снижение цен, продаж, прибыли’)). В контексте спортивного употребления данная единица развивает новое значение: ‘especially American English – a period when a player or team does not play well’ (‘особенно в амер. англ. – период, когда игрок или команда играют плохо’), в котором сема падения переосмысливается в продолжительный период неудачных выступлений спортсмена или команды:

Ronaldo will be motivated by goal slump, says Sarri (‘Роналду будет мотивировать резкий спад количества забитых голов, говорит Сарри’) [2].

Перенос по сходству функций имеет место при развитии нового значения у лексической единицы *pocket* (‘карман’), которая имеет значение части одежды: ‘in clothes: a type of small bag in or on a coat, trousers etc that you can put money, keys etc in’ (‘в одежде: небольшая сумка внутри или на пальто, брюках и т. д., в которую можно положить деньги, ключи и т. д.’). Приспособление для сбора шаров в бильярде, например, выполняет аналогичную функцию, схожую с карманом. На этом основании лексическая единица *pocket* развила новое значение, которое обслуживает спортивную сферу:

‘What luck!’ – Incredible fluke from O’Sullivan to middle pocket (‘Какая удача!’ – Невероятная случайность для О’Салливана, забившего в среднюю лузу) [3].

В корпусе фактического материала также были отмечены примеры метонимического переноса. В приведенном ниже заголовке употребляется многозначный глагол *to crown*, который имеет первичное значение ‘короновать’: ‘to place a crown on the head of a new king or queen as part of an official ceremony in which they become king or queen → coronation’ (‘возложить корону на голову нового короля или королевы как часть официальной церемо-

нии, на которой они становятся королем или королевой → коронация'). Корона выступает символом власти, успеха. На этом и основывается перенос при развитии нового значения при использовании рассматриваемой единицы в контексте спортивного мероприятия – выиграть турнир, получить главный приз: 'to give someone a title for winning a competition' ('дать кому-либо титул за победу в соревновании'):

Portuguese forward Joao Felix crowned Golden Boy 2019 after dazzling year ('Португальский нападающий Жоао Феликс получил награду Golden Boy 2019 года после года блистательной игры') [2].

Предпринятый в рамках данного исследования анализ заголовков новостных материалов англоязычных СМИ свидетельствует о том, что развитие нового значения многозначного слова может основываться на метафорическом или метонимическом переносе. В основе использованного переноса может лежать сходство по выполняемой функции, действию. При этом новое, переносное значение может быть как стилистически нейтральным, так и обслуживать конкретную сферу жизнедеятельности человека.

Библиографические ссылки

1. BBC News // Sportnews. URL: <https://www.bbc.com/sport/> (дата обращения: 05.04.2021).
2. Euronews // Sportnews. URL: <https://www.euronews.com/news/sport/> (дата обращения: 05.04.2021).
3. Eurosport. URL: <https://www.eurosport.com/> (дата обращения: 05.04.2021).
4. *Стернина М. А.* Лексико-грамматическая полисемия в системе языка. Воронеж : Изд-во Истоки, 1999.
5. Longman Dictionary of Contemporary English. URL: <https://www.ldoceonline.com/> (дата обращения: 07.04.2021).
6. Oxford Dictionaries Online. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата обращения: 07.04.2021).